



著名儿童文学翻译家

韦苇推荐

金水桶·名著阅读与成长文库

野鸽村的乔巴

[摩尔多瓦]斯·万格利 著

[俄]鲍里斯·季奥多罗夫 图

韦 苇 译

获安徒生荣誉奖的作家
与两次获安徒生提名奖
的画家联袂创作的儿童
文学名著



《新加坡国家地理》

创刊号

《新加坡国家地理》创刊号

新加坡国家地理

新加坡国家地理 创刊号

创刊号

新加坡国家地理 创刊号



I51/208

001347403

金水桶·名著阅读与成长文库

野鸽村的乔巴

[摩尔多瓦]斯·万格利 著

[俄]鲍里斯·季奥多罗夫 图

韦 苇 译

图书在版编目(CIP)数据

野鸽村的乔巴 / (摩尔多瓦)万格利著;韦苇译.—杭州:浙江文艺出版社,2009.4
(金水桶·名著阅读与成长文库)
ISBN 978-7-5339-2856-8

I. 野... II. ①万...②韦... III. 童话—摩尔多瓦—现代 IV. I511.588

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 050355 号

Приключения Гугуце

© Спиридон Вангели, текст, 2009

© Борис Диодоров, Иллюстрация, 2009

版权合同登记号:图字:11-2009-20号

责任编辑 孙亚敏

装帧设计 唐筠

责任校对 杨爱英

野鸽村的乔巴

[摩尔多瓦]斯·万格利 著

[俄]鲍里斯·季奥多罗夫 图

韦苇 译

出版 浙江文艺出版社

地址 杭州市体育场路 347 号

邮编 310006

网址 www.zjwycbs.cn

经销 浙江省新华书店集团有限公司

制版 杭州天一图文制作有限公司

印刷 杭州杭新印务有限公司

开本 880×1230 1/32

印张 5.375

插页 2

印数 0001-8000

版次 2009年4月第1版 2009年4月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-5339-2856-8

定价 23.00元

版权所有 违者必究

古古采,乔巴,来自葡萄园星罗棋布的国度

韦 苇

对于这个葡萄园星罗棋布的摩尔多瓦,这个黑海沿岸国家的事情,我们见闻得很少,几乎无所知晓。不熟悉的原因之一,是我国国民几乎没有机会读到从摩国译进来的书。似乎什么类型的书都没有。文学书本来是应该先有的,但是我们没有。

我们今天来介绍万格利,已经比许多国家要晚二三十年了。欧洲、美国和日本诸国,各种肤色的人早已对万格利的童书表示过热情的肯定和赞赏,表达过惊喜和欣赏。俄罗斯担任国际童书评议会评委的杰出作家伊莲娜·托克玛科娃这样评论万格利所创造的古古采形象:

万格利在古古采这一可爱的男孩形象中,体现出了摩尔多瓦乡村新一代人的善良天性,成功地注入了

摩尔多瓦民间文学的精华。活跃在我们面前的这个古古采,他的性格是如此富有民间气息,如此真实可信,在人物和事件的假定性中透映出象征意味。

保加利亚的著名评论家冉娜·格奥尔盖叶芙娜这样评价乔巴这个儿童形象:

性格爽朗的、饶有诗人天赋的斯皮尔敦·万格利,用洋溢着诗意的笔触创造了一个崭新的儿童文学形象——乔巴。他与古古采一样,毫无疑问,可以无愧地添列进世界成功的儿童人物画廊……在《野鸽村的乔巴》中,像所有真实感人的作品一样,读来唯感心中充满快意。

一个指出万格利的创作善于汲取民间文学的精华,一个指出万格利创作的诗性风格。这确实画龙点睛地概括了万格利作品在艺术风貌方面的特点,道破了他创造的人物之所以能成功进入世界儿童人物画廊的缘故。

介绍万格利我们既然已经落于他国之后,他的作品既然早已在国外被确证是如此优秀,我们就应该赶快来弥补我国至今没有万格利童书的空白。

万格利以他的作品集赠与我,是在1991年。此时,作家手头的书已经被世界各国的儿童文学同行要空了,寄给我的书,是他万般无奈之下到首都基希讷乌图书馆去为我“协商”来的!我被万格利的真情和热情深深感动了!万格利为送我书而如此千方百计,是因为我是最早知道他的文学成就的中国翻译家,更因为我背后站着的是一个已经起飞的中国,它有三亿四千多万儿童。万格利在给我的信中,毫不掩饰地流露了他对具有古老文明和悠久历史的中国的神往,并且满腔热忱地表达了他希望与中国同行接触交流的愿望:

亲爱的韦苇:

您邮来的信和您的书与报纸顺利到达了我手中。谢谢,亲爱的朋友,感谢您信中对我的作品说了这么多热情肯定的话,也感谢您打算把我的“古古采”和“乔巴”翻译介绍给中国的小读者。我真应该到中国去看看,而且应该赶快下决心去——我明年都要六十岁了呀!

从您的来信中我能看出来,我和您一定会谈得来的。我分明感觉到这一点。您具有一种孩童般的率真,这种品格非常可贵。假话、大话、空话我们真是听够了听厌了!看得出来,我们有共同喜欢的作家:恰佩克啊,图韦

姆啊,卡莱姆啊,比塞特啊,比安基啊,西顿-汤普森啊,还有罗大里,还有其他许许多多作家,在我已经出版了的各种作品选本中都收有他们的作品。而您书中收进的作品,其作者米哈尔科夫、别莱斯托夫、柯兹洛夫,则是我的朋友了。看来,咱们都在各自为本国的孩子,为发展少年儿童的阅读兴趣做着普及世界名著的工作。这是一件复杂而艰难的工作,却也是一项崇高的事业。

我期待着我的书在中国与孩子们见面。

附去我的简历一份。

拥抱您!

斯皮尔敦·万格利

1991年1月9日于基希讷乌

万格利诗一般的童话故事受到我国儿童文学同行的重视和肯定,也是已经有事实为据的了:我上世纪80年代初译载在(上海)少年儿童出版社的低幼儿童报《小青蛙》上的《古古采的故事》中的一个片段《雪莲花》,被收进了一个发行量很大的集子,后来童诗诗人金波看到了它,又收进了他编选的一个集子。中国知道万格利就是从这个善良得让人不能不心动的摩尔多瓦男孩古古采开始的。后来,上海一位儿童文学博士研究生在杭州读到了“古古采”的几个片段,

它们在众多的幼儿童话中给她留下了特别深刻的印象，并且希望有朝一日这个可爱的古古采也能成为中国孩子的好朋友。

日本东京的《古古采的故事》的译者说，她一翻开它就手不能释卷，多么纯洁、多么可爱、多么好的一个男孩啊！我立即决定将它译成日语，接着读给我的女儿们听。我的女儿说，她们像喜欢自己的弟弟一样喜欢古古采。匈牙利的译者说，斯皮尔敦·万格利的童书让我们的孩子百读不厌……我实在抵挡不住万格利童书的诱惑，遂而又把《野鸽村的乔巴》也译成了匈牙利语出版。我后来的创作受到万格利作品诗性叙事的很大影响。美国、芬兰和斯里兰卡的译家和插图画家都说了同样热情赞赏的话。现在轮到中国的译家和中国的读者来赞叹万格利从摩尔多瓦田野和葡萄园里提炼的诗意，和用这诗意创造的人物和故事了。对于万格利，我们一样不会吝嗇我们的美誉。善应该是文学的基础，善更应该是儿童文学的基础。若是因为介绍了古古采和像古古采一样的童话孩子乔巴，而能放大中国孩子的善心、善情和善意，那么我们的目的就达到了。像国外有的地方那样，把古古采的形象做成商标，做成了洋娃娃，用作儿童咖啡厅的名字，也许我们在短时内还难于期待，但是古古采和乔巴在中国将找到众多的伙伴，应是没有疑问的。

优秀作家的作品还得有优秀画家来配图。万格利上世纪90年代以后出版的童书,都是由国际安徒生奖提名奖获得者鲍里斯·季奥多罗夫(Борис Диодоров)配图的。

季奥多罗夫的版画精致而传神,在黑白间别有韵味地传达出了童话作品的生活内涵和艺术内涵,耐看,耐品,耐赏。上世纪70年代,季奥多罗夫就为俄文版的《小熊维尼阿嚏》、《白雪公主》配图,1980年版《骑鹅旅行记》也是他的手笔。他富有表现力的插图曾一而再、再而三地受到国内外各种奖项的高度肯定,1998和2000年两度荣获国际儿童图书协会颁授给他的安徒生奖提名奖。能由季奥多罗夫来为童话作插图,是童话作家们梦寐以求的企望,也是童话作家们的幸喜和荣耀。而万格利因为自己的童话和自己的国际声望,赢得了季奥多罗夫的青睐,所以我们现在可以一边阅读万格利的故事,一边欣赏季奥多罗夫的版画杰作——那用刀锋刻画出来生动人物和真切画面。我们会很容易走进童话世界,领略童话的意境,并和古古采、乔巴交上朋友的。

目 录

乔巴从此有了爷爷和奶奶	1
磨坊大伯	12
乌库——雪人的儿子	24
怎样使磨坊转动起来	33
会飞的白面包	44
月亮蛋	52
乔巴的石塔	57
葡萄藤	65
爷爷把雪磨带到别的地方去了	72
雪莲花姑娘	82
揭去了顶部的新礼帽	90
云朵加甫里卡	96
磨坊大伯的婚礼	104
高个儿客人	113

乔巴怎样哄住了磨坊	121
桥	126
李奥——星星小姑娘	133
乔巴的儿子们	144
鹤鸟哈拉朗皮	151
译后记	161

乔巴从此有了爷爷和奶奶



他的个儿才比靴子高一点，所以大家就叫他“乔巴”。乔巴就是“靴子娃”。连他母亲也这样跟着叫——乔巴，乔巴！

“乔巴，乔巴，你在哪里？”

“乔巴，乔巴，你到哪儿去了？”

他确实每天都让人找。母亲只有到晚上才看得到他，因为晚上他总得回家来不是。白天，只有同乔巴一般儿高的娃娃们才知道我们故事里的乔巴在哪里。

昨天，母亲就找了他一天。终于找到了！可爱的乔巴呀，在鸡棚里！

“乔巴！你在这儿做什么呀？”

“坐呀。”

“你坐哪儿了？天哪，我们求你了，你就饶了我们吧！”

“哪儿哪儿？坐鸡窝里呀！”



“干吗？”

乔巴皱起眉头，从眯细的眼缝里看母亲——怪了，难道她竟不知道一个懂事的孩子为什么要坐到鸡窝里来吗？

“我把鸡窝弄暖和一些，免得小鸡崽给冻坏了。”

“什么小鸡崽？”

“就是从蛋壳里钻出来的小鸡崽呀。母鸡马上就回窝来抱了……”

乔巴说得没错，母鸡进鸡棚抱小鸡来了。大概是鸡棚里暖和，所以小鸡崽连咳嗽都不咳一声呢。乔巴却忍不住要咳嗽了——瞧要打喷嚏了：一、二、阿嚏！母亲疼爱地给他拔了

个火罐。第二天他却带着火罐不知跑哪儿去了。

晚上,母亲在村子外头很远的地方找到了他。哎哟,你看看他的这双脚!他靴子里的脚全泡涨了。

“你究竟上哪儿去了,啊?上哪儿去了?”

“我想看看,什么地方是冬季的头?我要到冬季尽头的地方给你采一束雪莲花来。”

母亲一晚上都在叹气,在悄悄落泪。等乔巴睡着了,她对丈夫说:

“等着瞧吧,咱们总有一天会找不到他的……他会在雪野里迷路……到时候,我们到春天才能找到他,那时,就只剩下他的一双靴子了……”

“得!”父亲说着,在桌子上击了一拳。

他击完一拳,就躺下睡觉了。早上天蒙蒙亮,他就起来,把院门用一把结实的锁锁了,然后放心地出门去了。

乔巴起来得很晚,他看见了铁锁,也看见了院子里的雪。很多很多雪,除了雪,再看不见其他什么了。他甚至觉得有些好笑。他往院子里看,不是雪和锁,就是锁和雪。而雪是锁不住的。

乔巴并不去开锁。院门两边是围墙。这围墙高高的,全由石块砌成。乔巴挨着围墙堆了个雪奶奶。然后,爬上雪奶奶的肩膀——就这样,他轻轻一翻,就翻过了围墙。



乔巴跳出去了。

“乔巴！你去哪儿？”女邻居大声问他。

“找雪爷爷。”乔巴回答说，“雪奶奶让我去找雪爷爷哩。”

乔巴回来时，院门还依旧锁着。他三下两下在墙外堆起了一个雪人，然后爬到雪人肩上，翻进了院子。

“雪奶奶，”他说，“你放心，雪爷爷就在围墙外面待着哩。”

晚上乔巴的父亲和母亲收工回来。父亲当当地拿出院门钥匙，说：

“瞧，这一手灵了！”

他躺下睡了，小心地把院门钥匙搁在自己枕头下边。

早晨，父亲又到木工工场干活去了，嘴里叼了个烟斗，衣袋里揣着一把钥匙。母亲到农场干活去了。就剩乔巴一个人在家。他走到院子里去玩。

他忽然看见：雪奶奶向他眨巴眼睛，用一个手指钩了钩，招他到她身边去。

“我的老头儿好像没戴帽子。”她用雪人的话说。但雪人的话乔巴能听懂，“请你去看看。昨夜我听到有人在外头打哆嗦哩。”

“哎呀！”乔巴大声说，“这准是雪爷爷在打哆嗦！”

乔巴转身回家，拿走了父亲的一顶旧帽子。

“这是你的老太太让我送来给你的。”他对雪爷爷说，并